

Lesson number nine

M

IDIOMS



MADE OF MONEY

(Fatto di soldi)

Equivale all'italiano: pieno di soldi

Questo modo di dire si usa per descrivere e parlare di una persona che ha molti soldi.

Little boy (Ragazzino): Mom, I want a new bike and a new pair of tennis shoes and a new toy car!

Mamma, voglio una bicicletta nuova e un nuovo paio di scarpe da tennis e una nuova macchina giocattolo!

Mother (Mamma): Steven, I'm not made of money!

Steven, non sono piena di soldi!

MAKE A KILLING

(Commettere un omicidio)

Equivale all'italiano: fare una fortuna

Questa espressione significa fare fortuna.
Questa espressione significa fare tanti, tanti soldi da qualcosa.

Gary had an idea. He sold hamburgers outside the discs at night. He made a killing!

Gary ha avuto un'idea. Ha venduto hamburger fuori dalle discoteche la sera. Ha fatto una fortuna!

MAKE A MOUNTAIN OUT A MOLE HILL

(Fare una montagna dal mucchietto della talpa)

Equivale all'italiano: fare un dramma/ di un sassolino una montagna

Questa espressione si usa quando una persona ha una reazione spropositata riguardo a una cosa. Un piccolo problema che è paragonabile al macchietto di terra che solleva una talpa viene percepito come una montagna.

Timothy: I didn't go to work today because I was ill. My wife called my doctor and asked him to come immediately with an ambulance! I only had a cold!.. She always makes a mountain out of a mole hill!

Non sono andato al lavoro oggi perché ero malato. Mia moglie ha chiamato il dottore e gli ha chiesto di venire immediatamente con un'ambulanza. Ho solo il raffreddore!.. Lei fa sempre di un sassolino una montagna.

MAKE UP FOR LOST TIME

(Recuperare il tempo perso)

Equivale all'italiano: recuperare il tempo perso

Questo idiom si riferisce semplicemente all'azione di recuperare il tempo perso. Se si arriva al lavoro con un'ora di ritardo, magari ci si ferma un'ora in più la sera, per recuperare l'ora persa.

Andrew: I'm going to America next week with my daughter. We are staying there for three months. Vado in America con mia figlia la prossima settimana. Stiamo là per tre mesi.

Bert: Three months? Just you and your daughter?

Tre mesi? Solo tu e tua figlia?

Andrew: Yes, I was never around in recent years because of my job. I want to make up for lost time with her.

Sì, non ero mai a casa negli anni scorsi a causa del mio lavoro. Voglio recuperare il tempo perso con lei.

MISS THE BOAT

(perdere la barca)

Equivale all'italiano: perdere il treno, perdere l'occasione.

Si riferisce semplicemente al fatto di perdere un'opportunità, che forse non si avrà mai più.

Charles: Boss, I heard that there is a chance to work in the American branch of our company. I talked to my wife and she understands that it's a great opportunity for me.

Capo, ho sentito che c'è una possibilità di lavorare nella filiale Americana della nostra compagnia. Ho parlato con mia moglie e lei capisce che è una grande opportunità per me.

Boss (Capo): Well, it isn't really a problem because the opportunity is for Mr. Smith, not for you.

Bene, non è davvero un problema perchè l'opportunità è per Mr. Smith, non per te.

Charles: Oh no, so have I missed the boat?

Oh no, quindi ho perso il treno?

Boss (Capo): No, Charles, there was no boat to miss for you! And, stop making a mountain out of a mole hill!

No, Charles, non c'era nessun treno da perdere per te! E smettila di farne una tragedia!

MIXED FEELINGS

(Emozioni miste)

Equivale all'italiano: essere combattuti.

Quando una cosa è da parte positiva e dall'altra no, provoca un misto di emozioni, appunto.

Mark: Sally is going to work in America. Well, on the one hand I am happy for her but I will miss her enormously. I have mixed feelings about it.

Sally andrà a lavorare in America. Bene, da una parte sono felice per lei, ma mi mancherà enormemente. Ho sensazioni differenti a riguardo.

MORE THAN MEETS THE EYE

(più che incontra l'occhio)

Equivale all'italiano: c'è sotto qualcosa.

Questa espressione si usa quando si sospetta che in una certa situazione, in realtà, ci sia qualcosa sotto, qualcosa di più di quanto raccontino o di quanto si veda.

Alan: At work nobody is talking to me, what did I do wrong?

Al lavoro nessuno mi parla, che cosa ho fatto di sbagliato?

William: Nothing, everything is fine.

Niente, va tutto bene.

Alan: No, William, everything is calm, but there is more than meets the eye.

No, William, tutto è calmo, ma c'è sotto qualcosa.

